

誰說的故事？談談臺灣歷史中的牛皮換地傳說

石文誠

國立臺灣歷史博物館研究組 助理研究員

對臺灣歷史稍有興趣的讀者，可能讀過一個17世紀荷蘭人來臺灣後以牛皮跟臺南的原住民圈地、換地的故事。這個故事大致是說1624年荷蘭人來到臺灣，遇到臺南一帶的原住民，欺騙原住民說只需要一塊牛皮大的土地即可，原住民心想一塊牛皮地不大，便爽快的答應。結果荷蘭人卻把牛皮剪成一縷縷細絲，圈出了一大塊地，原住民既已答應了，只好無奈接受。後來這樣的說法，好像也被不少人解讀說是臺灣原住民受外來征服者欺騙，而失去固有土地的開始。聽了這個故事，我們可能會想瞭解，這個牛皮換地說是怎樣產生的？

荷蘭人以牛皮圈地、換地的說法，其實現代很多臺灣史研究者都已知道大致是不可信的傳說。反而比較有確實的記載是1625年1月時荷蘭人曾以15匹棉布向新港社原住民（今臺南市新市區一帶）換得赤崁附近一塊大小足夠使用的土地。所以事實上荷蘭人的土地是用棉布換來的，並不是牛皮。翻查目前對牛皮換地說最早的記錄是完成於康熙26年（1687）的《臺灣府志》，被列入在書中卷一沿革篇裡。被放在沿革篇中，反映出牛皮換地「傳說」產成的年代，一開始幾乎是被當成「史實」來記載的。底下是《臺灣府志》書中的記載：

天啟元年，又有漢人顏思齊為東洋日本甲螺，引倭彝屯聚於臺，鄭芝龍附之。未幾，紅彝荷蘭人由西洋而來，願借倭彝之地暫為棲止，誘約一牛皮地即可。倭彝許之。紅彝將牛皮剪如繩縷，周圍圈匝已有十數丈地，久假不歸，日繁月熾，無何而鵲巢鳩居矣。

上段文字裡「紅彝」荷蘭人是以牛皮跟「倭彝」取得土地，「倭彝」聽起來好像不是原住民耶？沒錯，這裡的「倭彝」指的是亦商亦盜的顏思齊跟他的同夥們。顏思齊是明末縱橫臺海二岸的福建漳州籍商盜集團首領，鄭芝龍跟他結拜兄弟。他帶來臺灣的同夥「倭彝」，就是跟許多臺灣人講同樣話的福建閩南人。所以，荷蘭人騙的對象好像不是原住民，卻是我們現在臺灣人的閩

南祖先。所以中文文獻中，牛皮換地說的二造雙方是荷蘭人跟漢人，是漢人受騙，原住民沒受騙，那為何後來卻是原住民成了被騙的一方呢？

再回到清代文獻，我們看到乾隆29年（1764）刊印的《重修鳳山縣志》建置沿革篇附錄中，開始有不同說法：

天啟元年，漢人顏思齊為東洋國甲螺（東洋即今日本，甲螺即頭目之類）引倭屯於臺，鄭芝龍附之，尋棄去。久之，荷蘭紅毛舟遭颶風飄此，愛其地，借居於土番，不可。乃給之曰：「得一牛皮地足矣，多金不惜。」遂許之。紅毛剪牛皮如縷，周圍圈匝已數十丈，因築臺灣城居之（今安平城）。

這時荷蘭人牛皮換地的對象開始成了被稱為「土番」的原住民。此後的方志及相關記錄中，也開始從借地於「倭」改成了「土番」，也就是我們目前熟知且流傳的牛皮換地說版本。

這樣讀下來，我們應該會覺得牛皮換地說是源自清代的中文文獻，是中文世界產生的說法。其實有時候如果可以將眼光放大到臺灣島以外的地方，擴大到中國、東亞甚至全世界，會發現一些我們所熟悉的本地觀點與說法，其實是在一個隨著人群移動、交流歷程的全球大網絡裡產生的。日治初期的學者伊能嘉矩在昭和3年（1928）出版的《臺灣文化志》中，已認為臺灣的牛皮借地說似乎是根源自希臘神話中迦太基建國神話。希臘神話中腓尼基人Tyre王國Dido公主逃亡到北非突尼斯，向當地部落首領求借一張牛皮之地棲身，得到應允。於是她便把一張牛皮切成一條條細絲，然後把細牛皮條連接在一起，在緊靠海邊的山丘上圈圍起了一大塊地皮，建立了迦太基城。

如果迦太基女王的神話是牛皮換地說的原型，那又是怎麼流傳到臺灣呢？我們應可作這樣的推測：Dido公主牛皮換地的說法在16、17世紀隨著歐洲人海外擴張，似乎也隨之傳播到東亞的殖民地。例如西班牙人1571年佔領菲律賓馬尼拉後，同樣也說了牛皮換地的傳說，後來也被寫入到官方編修的正史《明史》中：

時佛郎機強，與呂宋互市。久之，見其國弱可取，乃奉厚賄遣王，乞地

如牛皮大，建屋以居。王不虞其詐而許之。其人乃裂牛皮，聯屬至數十丈，圍呂宋地，乞如約。王大駭，然業已許諾，無可奈何，遂聽之。

上文所稱「佛郎機」原係指葡萄牙人，不過中國人常常把西班牙人跟葡萄牙人搞混，所以《明史》才會把西班牙人對呂宋（菲律賓）的入侵，以為是葡萄牙人所為。這裡我們看到西班牙人同樣以牛皮跟呂宋的土著國王換地。歐洲人到一個新的殖民地會遇到當地土著，然後會從土著手中取得土地的普遍經歷，很可能容易讓歐洲白人想到Dido公主牛皮換地的故事，可能就因此自比是開拓新天地的迦太基女王，然後以這個故事為原型，轉化地點跟主角，但同樣是那一塊牛皮。所以隨著西班牙人來到東亞，佔據“New land”馬尼拉後，也很習慣把聰明白人VS. 純真土著的神話典型帶到東亞，然後開始去傳布這樣的故事，一定程度彰顯白人相較於土著的文明優越地位。

所以1624年來到臺南一帶的荷蘭人應該也說著同樣類型的故事，也讓牛皮換地說開始有了臺灣版本。雖然目前我們沒看到牛皮換地說在荷蘭時代的記載，但從臺灣才剛收入清帝國版圖沒多久就寫成的《臺灣府志》的記載，我們猜測這個牛皮換地說在荷蘭時代應該就流傳了，所以才被中國官員文人採用，登載在《臺灣府志》沿革篇裡。只是不知為何在清初一開始的記錄裡，荷蘭人是與被稱為「倭」的閩南漢人換地，乾隆以後才成了符合西方人故事原型的「土番」原住民。這或許反映了編輯撰寫方志的官員跟文人們的刻意選擇與詮釋吧！「倭」之說除了呈現早期閩南海盜的負面形象，也透過「引倭屯聚於臺」、「始有居民」的字眼，去強調漢人的早來臺開拓，或許也隱含著說明清廷將臺灣收歸版圖是有著前期的歷史淵源與背景的。而之後改成「土番」的說法，可能是較能符合漢人對原住民普遍存著較弱勢純真的「番」刻版形象吧！

牛皮換地說也出現在19世紀日本人所寫的書中。日本的川口長孺在文政5年（1822）所寫描述鄭氏三代史事的《臺灣割據志》中是這麼寫的：

先是，芝龍去臺灣後，日本邊民出沒海上，遞番據臺；而紅毛來借地于日本人，不可，給曰：「願假之纔牛皮大，千金不惜」。許之；紅夷乃絲剪牛皮而連綿，規畫城地里許，曰：「是一牛之皮也」；遂據臺地。

川口長孺說日本人是繼鄭芝龍之後來到臺灣，因此荷蘭人來臺後，以牛皮借地的對象不是「倭」，也不是「土番」，而是日本人。也許從日本人的角度來看，臺灣島上這塊「牛皮地」原來是日本人所有啊！不過這樣的說法其實也一定程度反映著16世紀中葉以後，日本私商以臺灣為貿易據點之一的事實。川口長孺另寫有一本《鄭氏臺灣記事》，書中同樣也強調鄭成功具有的日本血統與精神。

有趣的是，牛皮換地故事中似乎被看作「番」的平埔原住民，有可能在清末也開始流傳一則「鄭成功與荷蘭女」的說法。平埔原住民自己說的牛皮換地故事，是荷蘭女以牛皮圈地，騙到了鄭成功在今臺南新市的一塊「公埔」地：

鄭成功與荷蘭人約定中午12點打仗，當時鄭成功欲入安平港，卻不見荷蘭人來應戰，……此一荷蘭女知道荷蘭人在臺南城內的軍事布置的秘密，……鄭成功允諾她任何條件交換此一軍事秘密，荷蘭女說她只要一張牛皮大小的土地做為交換，鄭成功很快就答應了。沒想到荷蘭女將牛皮剪成一小條一小條綁起來，圍起來就成了一大塊地，據說那塊地就在新市，稱為「公埔」，就是那個女孩子和鄭成功交換來的。

荷蘭女得到在新市的土地，原是西拉雅平埔原住民（主要分佈於今臺南一帶）新港社人的聚居地。19世紀一些西方人遊歷到臺南時，就遇到一些新港社人自視是荷蘭人後代，所以荷蘭女換地的說法，也一定程度反映出新港社人的「紅毛祖先」情結。這自然與新港社人在17世紀與荷蘭人互動的歷史經驗有關，因此後裔對部落與荷蘭人關係的歷史詮釋會特別豐富多元。

「鄭成功與荷蘭女」的故事除了顯示牛皮換地說在清末也開始流傳於原住民社會外，值得注意的是，過去被動的聽故事的原住民，也透過此故事的轉化應用，來主動陳述他們跟外來者間的關係，提出他們自己的牛皮換地說的版本。在原住民的版本裡，西拉雅人與荷蘭人看起來是站在同一陣線，被騙得反而是漢人，而且是被漢人視為「開臺聖王」的鄭成功。故事中立場是友好或對立的陳述，我想可能也跟平埔原住民各自與荷蘭人及鄭成功互動的歷史記憶與感受有關吧！

參考文獻

1. 川口長孺(1957)。臺灣割據志。臺北：臺灣銀行經濟研究室。
2. 王瑛曾編纂(2004)。重修鳳山縣志。臺北：遠流。
3. 石文誠(2009年6月)。荷蘭公主上了岸？一段傳說、歷史與記憶的交錯歷程。臺灣文獻，60卷2期，181-201。
4. 伊能嘉矩著；國史館臺灣文獻館編譯(2011)。臺灣文化志。臺北：臺灣書房。
5. 高拱乾纂(2004)。臺灣府志。臺北：遠流。
6. 康培德(2008年9月)。紅毛先祖？新港社、荷蘭人的互動歷史與記憶。臺灣史研究，15卷3期，頁1-24。
7. 張廷玉等撰(1983)。明史。臺北：臺灣商務印書館。
8. 蔣毓英纂修(2004)。臺灣府志。臺北：遠流。
9. 顏美娟(2004)。平埔族皮地傳說考。臺灣民間文學學術研討會暨說唱傳承表演論文集，25-46。臺南：國立臺灣文學館。